

Curso en traducción institucional: el caso de documentos en organismos internacionales

Dictado por Agustina Bellino

Fecha de inicio: Últimas dos semanas de noviembre

Duración: 2 semanas - 2 módulos - 1 módulo por semana - 2 horas por módulo

Comunicación a través del foro de la AATI: Sí

Encuentros virtuales: Sí

Plataforma: Zoom, Foro de la AATI

Días y horarios: sábados de 15 a 17 h

Se ofrecerá la grabación de las clases mientras dure el curso: Sí

Idiomas: Dictado en español - par español-inglés

Objetivos del curso:

Conocer las características de la traducción institucional. Explorar casos reales de traducción en organismos internacionales. Examinar las herramientas elementales de la traducción institucional dentro de las organizaciones y aquellas al alcance de todos los traductores.

Contenidos: Concepto de la traducción institucional. Cómo funciona esta rama de la traducción. Literalidad, transparencia y creatividad. Características de los traductores y de la contratación en organizaciones internacionales. Idiomas oficiales y de trabajo. Tipos de documentos involucrados en la traducción. Intertextualidad. Fuentes de consulta y traducciones oficiales. Cómo encontrar y corroborar términos. Uso de operadores booleanos en Google.

Descripción: La dinámica será la explicación y exposición del contenido de cada módulo con un marco teórico, ejemplos, técnicas y recursos informáticos en línea para los traductores. Al finalizar cada módulo, un trabajo práctico y una autoevaluación.

Destinatarios:

Traductores de inglés con interés en traducir para organizaciones internacionales, gobiernos, fundaciones y organizaciones sin fines de lucro

Se aceptan estudiantes: Sí

Bibliografía:

N/A

Minibiografía: Agustina Bellino es Traductora Pública de Inglés egresada de la Universidad Nacional de Cuyo (Mendoza, Argentina). Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de San Juan (CTPISJ) y en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPBA). Entre el 2015 y el 2016, fue seleccionada para hacer pasantías en tres organizaciones internacionales con sede en Washington, D.C.: la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH/OEA), el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS/OMS). Actualmente, es traductora remota para la OEA y traductora externa de la OPS/OMS. Además, dirige el Departamento de Capacitación y Traducción del Laboratorio de Investigación en Comunicación No Verbal, dirigido por Hugo Lescano.